

*eHumanista* 50 (2022)*Monograph I***Imperios cognitivos, legados coloniales y crítica del eurocentrismo: Hacia una descolonización de las ciencias sociales y las humanidades**

Ramón Grosfoguel &amp; Javier García Fernández

José Romero Losacco, “Imperiofilia, diferencia colonial y doble conciencia imperial. Una lectura decolonial y latinoamericana de la crítica a la leyenda negra”

**Resumen:** En el actual contexto geopolítico global se señala recurrentemente que uno de los problemas derivados del *fracaso* de la globalización es el llamado auge de los nacionalismos, una cuestión argumentada con fuerza tras los acontecimientos que terminaron con la salida del Reino Unido de la Unión Europea (BREXIT), así como por el *avance* del Frente Nacional en Francia, la impronta de la administración Trump en Estados Unidos, el Brasil de Bolsonaro, la represión en Cataluña, por parte del Estado español, tras el referéndum por la independencia, así como la entrada en las instituciones de ese país de fuerzas políticas de ultraderecha. Es por ello que el presente trabajo pretende realizar una valoración de la razón imperial del nacionalismo español contemporáneo desde una perspectiva decolonial y latinoamericana, poniendo especial atención aquellos que se desprenden de los trabajos de María Elvira Roca Barea y su crítica a lo que llama la imperiofobia de tras la leyenda negra. Se considera fundamental hacer esta lectura desde el otro lado del Atlántico mostrando las complejidades inherentes a las imbricaciones entre diferencia imperial y diferencia colonial.

**Abstract:** In the current global geopolitical context, it is repeatedly pointed out that one of the problems derived from the failure of globalization is the so-called rise of nationalisms, a question strongly argued after the events that ended with the United Kingdom's departure from the European Union (BREXIT), as well as the advance of the National Front in France, the imprint of the Trump administration in the United States, Bolsonaro's Brazil, the repression in Catalonia, by the Spanish State, after the referendum for independence, as well as the entry in the institutions of that country of extreme-rightwing political forces. That is why the present work attempts to make an assessment of the imperial reason of contemporary Spanish nationalism from a decolonial and Latin American perspective, paying special attention to those that emerge from the works of María Elvira Roca Barea and her critique of what she calls the Imperiophobia from behind the black legend. It is considered essential to make this reading from the other side of the Atlantic, showing the complexities inherent in the overlap between imperial difference and colonial difference.

**Palabras Claves:** Imperiofobia, Imperiofilia, Diferencia Colonial, Diferencia Imperial, Doble conciencia imperial.

**Keywords:** Imperiophobia, Imperiophilia, Colonial Difference, Imperial Difference, Imperial Double Consciousness.

**Submitted:** 11/17/2021 **Accepted:** 11/25/2021

José Antonio González Alcantud, “Acomplejar para dominar. Sobre el discurso colonial y poscolonial en clave de iberidad”

**Resumen:** Ante el debate de la poscolonialidad, emergido en los medios académicos indo-británicos, y trasladado a los campus universitarios estadounidenses, el autor se plantea si existe una vía ibérica para abordar esta problemática. Esta vía pasaría por reevaluar cartográficamente de dónde y con qué método de fondo arriba el discurso descolonial. Al final esas cartografías tendrían presente los combates por liderar la colonialidad, e incluso la anti-colonialidad.

**Abstract:** Faced with the debate on postcoloniality, emerged in the Indo-British academic circles, and transferred to American university campus, the author wonders if there is an Iberian way to address this problem. This way would go through a cartographic reevaluation of where and with what background method the decolonial discourse emerges. In the end, these cartographies would present the fighting to lead coloniality, and even anti-coloniality.

**Palabras clave:** Poscolonialidad, iberismo, Fanon, Memmi, Mannoni, Américo Castro.

**Keywords:** Postcoloniality, iberism, Fanon, Memmi, Mannoni, Américo Castro.

**Submitted:** 10/15/2021 **Accepted:** 11/02/2021

Carlos Martínez Carrasco, “Bizancio y la España de Felipe II: legitimidad dinástica y modelo de buen gobierno”

**Resumen:** Sólo recientemente, el bizantinismo y neohelenismo españoles y el hispanismo griego han prestado atención a la influencia de Bizancio en la construcción de España como Imperio en el siglo XVI. Este estudio viene a sumarse a esta tendencia a partir del análisis de unos textos en los que puede rastrearse cómo los modelos estatales nacidos en el sur mediterráneo pervivieron a pesar del cambio hacia el eje norte-atlantista.

**Abstract:** Only recently, Spanish Byzantinism and Neo-Hellenism and Greek Hispanism have paid attention to the influence of Byzantium in the construction of Spain as Empire in the 16th century. This study adds to this trend from the analysis of some texts in which it can be traced how the state models born in the Mediterranean south survived despite the shift towards the North-Atlantic axis.

**Palabras clave:** España. Bizancio. Felipe II. Justiniano. Heraclio.

**Key words:** Spain. Byzantium. Philip II. Justinian. Heraclius.

**Submitted:** 10/06/2021 **Accepted:** 11/15/2021

Nadia R. Altschul, “El futuro de los enfoques poscoloniales en los estudios medievales ibéricos”

**Resumen:** Este artículo aborda algunas de las características históricas de la península ibérica durante la Edad Media que hacen que los estudios poscoloniales sean especialmente atractivos para la renovación de este campo multidisciplinar, sugiriendo a la vez algunas pautas para futuras investigaciones influidas por esta corriente. A partir de la discusión concreta de los conceptos de mimetismo y transculturación, este trabajo muestra alternativas a la noción de contacto cultural, repensando así la excesiva dependencia de la idea de las “tres culturas” que se da en la Iberia medieval a la vez que propone redirigir la atención a los campos de estudios latinoamericanos y coloniales como una inspiración que debe ser crucial en los futuros debates teóricos.

**Abstract:** This article delineates some of the historical characteristics of medieval Iberia that make postcolonial studies especially appealing for a renovation of this multi-disciplinary field, and it suggests specific openings for future research inflected by postcolonial studies. By discussing in particular the concepts of mimicry and transculturation, this piece exemplifies avenues for nuancing the notion of cultural contact, for rethinking the overused reliance on medieval Iberia's "three cultures," and it redirects attention to the fields of Latin American and colonial studies as sources of crucial theoretical debates.

**Palabras clave:** Estudios poscoloniales, estudios subalternos, mimetismo, transculturación, América Latina

**Keywords:** postcolonial studies; subaltern studies; mimicry; transculturation; Latin America.

**Submitted:** 09/17/2021 **Accepted:** 10/25/2021

Eva Botella Ordinas, "Leyendas imperiocéntricas, memoria oficial e historias descoloniales"

**Resumen:** Se analiza el contexto histórico y creación de los discursos políticos de "imperiophilia" e "imperiophobia" -o leyendas negra y rosa- desde el punto de vista de la historia intelectual descolonial, y sus repercusiones imperialistas como memoria oficial. Lo ilustramos con tres ejemplos: algunos discursos del reformismo ilustrado para la felicidad pública; la genealogía política y el debate sobre la fiesta nacional española del 12 de octubre, y el canibalismo de pensadores canónicos occidentales.

**Abstract:** This article analyzes the historical context of the political discourses around "imperiophilia" and "imperiophobia" -or black and pink legends – from a decolonial intellectual history approach, and their imperialist consequences as official memory. This is illustrated through three examples: some enlightened reformist discourses about "public happiness"; the political genealogy and debate about the Spanish national day on October 12; and cannibalism by canonical western thinkers.

**Palabras clave:** Imperiophilia, imperiophobia, memoria, historia, leyenda.

**Keywords:** imperiophilia, imperiophobia, memory, history, legend

**Submitted:** 09/01/2021 **Accepted:** 09/25/2021

Emilio González Ferrín, "Ni oro ni moro: territorio, desmemoria y leyenda negra"

**Resumen:** Dice un refrán aragonés que quien no tiene moro, no tiene oro. El refrán no tendría sentido en otras partes de Europa y sí lo tiene en España por la coincidencia de sus términos con otro dicho: "prometer el oro y el moro", o embelesar con parabienes más allá de lo imaginable, como entiendo que es nuestro modo de no habitar la historia, de estar siempre compensando relatos parciales. Y me refiero a habitarla en el sentido castriano (por Américo Castro) pero sin esencialismos; habitar el territorio en que pasó todo lo que pudo pasar. En episodios como la Leyenda Negra, resulta evidente que España se quedó sin nada por no mostrarse tal y como era; se quedó sin el oro de ser Europa y sin el moro de la natural territorialidad de un largo tiempo árabe, quedándonos así a la intemperie y sometidos a la ventolera ideologizada de un presente improvisado. Por no hacer la historia del lugar –que no del pueblo, raza, confesión–, perdemos nuestro lugar en la historia.

**Abstract:** An Aragonese saying states, ‘whoever does not have a Moor has no gold’. The saying would not make sense in other parts of Europe and it does in Spain because of the coincidence of its terms with another saying: ‘to promise the gold and the Moor’, or enthralling with congratulations beyond what is imaginable; to promise much more than you can give, pretending to be what you are not, as I understand we in Spain use to behave. We do not inhabit our history as a whole, and in due terms we have to compensate it with partial narratives. And I mean to inhabit it in the Castro sense (by Américo Castro) but without essentialisms; inhabiting the territory in which everything that could have happened took place. In episodes like the Black Legend, it is evident that Spain was left with nothing for hiding itself as it was; Spain was left without ‘the gold’ of being Europe and without ‘the Moor’ of our natural territoriality: a long Arab time, thus leaving us out in the open and subjected to the ideological winds of current times. By not writing the history of the place – and not of the people, race or confession – we have lost our place in history.

**Palabras clave:** España árabe, Al-Andalus, Américo Castro, Leyenda Negra, Posmodernidad, Orientalismo

**Keywords:** Arab Spain, Al-Andalus, Américo Castro, Black Legend, Postmodernity, Orientalism

**Submitted:** 09/11/2021 **Accepted:** 10/25/2021

Breny Mendoza, “La cuestión del imperio español y la leyenda negra”

**Resumen:** Este ensayo es una lectura descolonial de temas abordados en el libro de Elvira Roca Barea *Imperiofobia y leyenda negra: Roma, Rusia, Estados Unidos y el imperio español* (2016) y otros que ella no aborda. El ensayo lleva a cabo un análisis de cómo y por qué nace y cae el imperio español, sus efectos sobre el mundo indígena y el nacimiento de un mundo mestizo/criollo. Pone atención en las bulas papales que facilitan la construcción de la cristiandad y el colonialismo ibérico, los efectos que tuvieron las pestes introducidas por los españoles durante la conquista en comparación con la peste negra en Europa, la constitución del imperio de la plata en Abya Yala y su traspaso amañado y violento a manos de ingleses y holandeses, una reinterpretación de las guerras “religiosas” y el tratado de Westfalia así como un breve repaso de los debates sobre el excepcionalismo noreuropeo. El ensayo termina con una crítica de los enrevesados significados que Roca Barea les atribuye a sus conceptos de imperio, imperiofobia y el racismo. Asimismo llama la atención como sus desaciertos teórico-metodológicos no solo contribuyen a la clásica historiografía eurocéntrica sino como impiden un mejor análisis de los problemas históricos de España como su pasado musulmán, la destrucción del mundo indígena y la creación del mundo mestizo/criollo y la pérdida de su imperio.

**Abstract:** This essay is a decolonial reading of topics addressed in Elvira Roca Barea's book *Imperiofobia and Black Legend: Rome, Russia, the United States and the Spanish Empire* (2016) and others that she does not address. It carries out a analysis of how and why the Spanish empire rose and fell, its effects on the indigenous world and the birth of a mestizo / creole world. It pays attention to the papal bulls that facilitate the construction of Christendom and Iberian colonialism, the effects that the plagues introduced by the Spanish during the conquest had in comparison with the Black Death in Europe, the constitution of the silver empire in Abya Yala and its rigged and violent handover into the hands of the

English and the Dutch, a reinterpretation of the "religious" wars and the Treaty of Westphalia as well as a brief review of the debates on North European exceptionalism. The essay ends with a critique of the convoluted meanings that Roca Barea attributes to her concepts of empire, imperiophobia and racism. Likewise, it is striking how her theoretical-methodological mistakes not only contribute to the classic Eurocentric historiography but also prevent a better analysis of the historical problems of Spain such as its Muslim past, the destruction of the indigenous world and the creation of the mestizo / criollo world and the loss of its empire.

**Palabras clave:** imperio, cristiandad, guerras religiosas, leyenda negra, excepcionalismo noreuropeo

**Keywords:** Empire, Christianity, religious wars, black legend, treaty of Westphalia, North European exceptionalism

**Submitted:** 09/26/2021 **Accepted:** 11/05/2021

Joseba Gabilondo, "Posimperialismo, poscolonialismo y decolonialidad: hacia una teoría geopolítica del estado español en la globalización"

**Resumen:** El artículo revisa las contradicciones y límites de la crítica poscolonial y decolonial de los últimos años. Tras analizar los problemas de adaptar dichas teorías al Estado español, el artículo propone una teoría postimperial a partir de una revisión de la distinción gramsciana entre dominación hegemónica/no-hegemónica a través de la persuasión/coerción que Ranajit Guha elabora para el imperialismo británico y sus colonias en la India. Esta revisión postimperial también retoma la historia del poder en el Estado español elaborada por José Luis Villacañas. El artículo concluye con una reflexión sobre el potencial de una teoría postimperial del Estado español para explicar los (no) cambios que la globalización ha impuesto tanto en España como en el resto del Norte Global.

**Abstract:** The article reviews the contradictions and limits of the postcolonial and decolonial critique of recent years. After analyzing the problems of adapting these theories to the Spanish State, the article proposes a post-imperial theory based on a revision of the Gramscian distinction between hegemonic/non-hegemonic domination through persuasion/coercion, which Ranajit Guha originally elaborated for British imperialism and its colonies in India. This postimperial revision also retakes Jose Luis Villacañas's history of power in the Spanish State. The article concludes with a reflection on the potential of a postimperial theory of the Spanish State to explain the (no) changes that globalization has imposed both in Spain and in the rest of the Global North.

**Palabras clave:** teoría poscolonial y decolonial, postimperialismo, dominación, hegemonía, persuasión, coerción, globalización.

**Keywords:** postcolonial and decolonial theory, post-imperialism, domination, hegemony, persuasion, coercion, globalization.

**Submitted:** 09/17/2021 **Accepted:** 11/20/2021

Javier García Fernández, "Revisitando la cuestión occidental: hacia una crítica poscolonial desde el Sur de Europa"

**Resumen:** El presente aborda la crisis de hegemonía de la cultura occidental y del occidentalismo, así como del paradigma del eurocentrismo en las ciencias sociales y las humanidades. Repasaremos las contribuciones teóricas entorno al la crítica del concepto de Occidente y de occidentalismo que se han producido en el pensamiento latinoamericanista de la segunda mitad del siglo XX, para ponerlo en diálogo con el pensamiento descolonial latinoamericano, y con el hispanismo crítico peninsular. La contribución indaga las condiciones para que los intelectuales de sur de Europa, críticos con el occidentalismo y el imperialismo cultural del norte de Europa, puedan dialogar y aprender de América Latina a la hora de pensar el sur de Europa más allá del eurocentrismo, el imperialismo cognitivo y la colonialidad del saber. El artículo, finalmente, convoca a nuevos diálogos que permitan pensar la razón poscolonial y la descolonización de Europa desde las experiencias periféricas al interior del continente.

**Abstract:** This paper addresses the crisis of hegemony of Western culture and Westernism, as well as of the Eurocentrism paradigm in the social sciences and humanities. We will review the theoretical contributions to the critique of the concept of the West and Westernism that have been produced in Latin Americanist thought in the second half of the 20th century, in order to place it in dialogue with Latin American decolonial thought and with peninsular critical Hispanism. The contribution explores the conditions under which Southern European intellectuals, critical of Northern European Westernism and cultural imperialism, can dialogue with and learn from Latin America in order to think Southern Europe beyond Eurocentrism, cognitive imperialism and the coloniality of knowledge. Finally, the article calls for new dialogues that allow us to think postcolonial reason and the decolonisation of Europe from the peripheral experiences within the continent.

**Palabras clave:** Occidente, occidentalismo, eurocentrismo, poscolonialismo, sur de Europa

**Keywords:** The West, Westernism, Eurocentrism, post-colonialism, Southern Europe

**Submitted:** 09/01/2021 **Accepted:** 11/20/2021

Javier García Fernández / Bern Hausberger, “Del sistema mundial a la globalización temprana: historiografía e imperios a debate. Entrevista a Bernd Hausberger”

**Resumen:** Bernd Hausberger es investigador del Centro de Investigaciones Históricas de El Colegio de México. Nacido en Austria en 1960, es autor de la obra *Historia mínima de la globalización temprana* publicado en el año 2018 por el Colegio de México. La obra recapitula los debates historiográficos abiertos en torno la historia global, los procesos de mundialización producidos a partir del siglo XIV y el papel del mundo hispano en la formación del sistema mundial. En la presente entrevista se analizan los principales debates sobre historiografía global, mundialización, sistema-mundo y globalización temprana. Además abordamos la discusión sobre la actualidad del debate en torno a la Leyenda Negra, las imperiofobias e imperiofilias en las historiografías actuales, relación entre los Imperios y los imperialismos en la edad moderna y contemporánea, la historia global y su relación con las minorías étnicas, nacionales y religiosas. La entrevista termina con una reflexión en relación al futuro de la historia global, las historiografías sobre la mundialización y la globalización temprana.

**Abstract:** Bernd Hausberger is a researcher at the Centro de Investigaciones Históricas de El Colegio de México. Born in Austria in 1960, he is the author of the work *Historia mínima de la globalización temprana* published in 2018 by El Colegio de México. The work recapitulates the historiographical debates open around global history, the processes of globalization produced from the fourteenth century and the role of the Hispanic world in the formation of the world system. In this interview we analyze the main debates on global historiography, globalization, world system and early globalization. We also discuss the current debate on the Black Legend, the imperiphobias and imperiphilias in current historiographies, the relationship between Empires and imperialisms in the modern and contemporary age, global history and its relationship with ethnic, national and religious minorities. The interview ends with a reflection on the future of global history, historiographies on globalization and early globalization.

**Palabras clave:** Historia mundial, globalización temprana, Imperio, imperialismo, historiografía.

**Keywords:** World History, Early Globalization, Empire, Imperialism, Historiography

## *Monograph II*

### **La tradición textual de la conquista de México** Héctor Costilla Martínez & Pablo García Loaeza eds.

Romana Radlwimmer, **Después de la batalla, nada más sucedió. Representaciones de la post-conquista mexicana**

**Resumen:** Este ensayo explora la tradición textual de la conquista de México desde los márgenes septentrionales de la Nueva España, señalando la manera en la que cronistas como Diego Muñoz Camargo, Álvaro Núñez Cabeza de Vaca o fray Marcos de Niza articularon la post-conquista en función de los eventos ocurridos en el valle de México entre 1519 y 1521. Se destaca el contraste entre relatos llenos de detalles precisos y narraciones plagadas de silencios, especulaciones y fantasías.

**Abstract:** This essay explores the textual tradition of the conquest of Mexico from the northern frontier of New Spain, pointing out how chroniclers such as Diego Muñoz Camargo, Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, or fray Marcos de Niza conveyed post-conquest events based on those that took place in the Valley of Mexico between 1519 and 1521. It highlights the contrast between accounts full of precise detail and narratives plagued by silence, speculation, and fantasy.

**Palabras clave:** Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, conquista de México, Diego Muñoz Camargo, Marcos de Niza

**Keywords:** Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, conquest of México, Diego Muñoz Camargo, Marcos de Niza

**Submitted:** 11/17/2021 **Accepted:** 11/29/2021

Héctor Costilla Martínez, **Exaltación, recuerdo, profecía y rescate: cuatro marcos para contar la historia de la Conquista**

**Resumen:** Este artículo revisita las obras de Francisco López de Gómara, Bernal Díaz del Castillo, Bernardino de Sahagún y Fernando de Alva Ixtlilxóchitl con el objetivo de comprender la elaboración de sus respectivos marcos históricos desde las visiones de la exaltación, el recuerdo, la profecía y el rescate sobre acontecimientos históricos significativos relacionados con la Conquista. Se analizan las miradas híbridas que generan los mencionados marcos históricos a través de sus contrastes, planos, fondos, elementos primarios y secundarios, y como espacios de representación delimitados y definidos, pero cambiantes en términos de interpretación e institucionalización.

**Abstract:** This article revisits the works of Francisco López de Gómara, Bernal Díaz del Castillo, Bernardino de Sahagún, and Fernando de Alva Ixtlilxóchitl with the aim of understanding the construction of their historical frameworks from the perspective of exaltation, remembrance, prophecy, and recovery about significant historical events related to the Conquest. It analyzes the hybrid views generated by these historical frameworks through their contrasts, facets, backgrounds, primary and secondary elements, and as delimited and defined spaces of representation, but changing in terms of interpretation and institutionalization.

**Palabras clave:** Bernal Díaz del Castillo, Bernardino de Sahagún, Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, Francisco López de Gómara, conquista de México

**Keywords:** Bernal Díaz del Castillo, Bernardino de Sahagún, Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, Francisco López de Gómara, conquest of México

**Submitted:** 11/17/2021 **Accepted:** 11/30/21

María Inés Aldao, **Oscilación y silencio en el archivo colonial latinoamericano. La caída de Tenochtitlan en *Historia de Tlaxcala* (1592) de Diego Muñoz Camargo**

**Resumen:** En el marco de la conmemoración de los 500 años de la caída de Tenochtitlan, este artículo analiza el relato sobre la conquista de México en *Historia de Tlaxcala* del tlaxcalteca Diego Muñoz Camargo (1592). Esta historia mestiza brinda una perspectiva oscilante en torno a la conquista, los conquistadores y la compleja reorganización posterior. Asimismo establece disímiles posicionamientos enunciativos en relación con su pasado (una historia “verdadera” del origen étnico) y su presente (su vinculación con la incipiente sociedad virreinal y la intención de ascenso del autor).

**Abstract:** In the context of the commemoration of the 500 years since the fall of Tenochtitlan, this article analyzes the retelling of the conquest of Mexico in *Historia de Tlaxcala* (1592) by the Tlaxcalan Diego Muñoz Camargo. This mestizo story provides an oscillating perspective on the conquest, the conquerors, and the complex reorganization that followed. It also establishes different expository positions in relation to the past (a “true” story of ethnic origins) and the present (its link to the burgeoning viceregal society and the author’s social ambitions).

**Palabras clave:** Archivo colonial latinoamericano, caída de Tenochtitlan, crónicas mestizas, *Historia de Tlaxcala*, oscilación

**Keywords:** fall of Tenochtitlan, *Historia de Tlaxcala*, Latin American colonial archive, mestizo chronicles, oscillation

**Submitted:** 11/17/2021 **Accepted:** 12/20/2021



Victoria Ríos Castaño, **La historia de la conquista de México en *El inglés americano* (1648) de Thomas Gage como promoción del Designio Occidental**

**Resumen:** La información sobre la conquista de México que Thomas Gage incluyó en el capítulo IX de su libro de viajes *El inglés americano: su trabajo por mar y tierra o un nuevo reconocimiento de las Indias Occidentales* (1648) no debería entenderse como servil copia de la historia de Francisco López de Gómara, sino como elección y reinterpretación de Gage para promover la expedición militar inglesa o Designio Occidental de 1655.

**Abstract:** The information on the conquest of Mexico that Thomas Gage included in chapter IX of his travel book *The English-American, his Travail by Sea and Land, or, A New Survey of the West-India's* (1648) should not be understood as a servile copy of Francisco López de Gómara's history but as data that Gage selected and reinterpreted in order to promote the English military expedition or Western Design (1655).

**Palabras clave:** Conquista de México, Designio Occidental, Francisco López de Gómara, Thomas Gage

**Keywords:** Conquest of Mexico, Francisco López de Gómara, Thomas Gage, Western Design

**Submitted:** 11/17/2021 **Accepted:** 01/15/2022

Rubén Sánchez Godoy, **Una obra de tiranos: Bartolomé de Las Casas y la crítica de la conquista de México-Tenochtitlán en la *Brevísima Relación de la destrucción de Indias* (1552)**

**Resumen:** Este ensayo arguye que Bartolomé de Las Casas impugnó la narrativa épica sobre la base de la cual Hernán Cortés desarrolla sus *Cartas de relación* denunciándola como tiranía. Esta tiranía se demuestra, según Las Casas, en las masacres de Cholula, Tepeaca y el Templo Mayor, pero también en las opiniones expresadas por Cortés en al menos dos conversaciones que el conquistador sostuvo con Las Casas en 1538 y 1542.

**Abstract:** This essay argues that Bartolomé de Las Casas refuted the epic narrative that Hernán Cortés uses as the basis for his *Cartas de relación* denouncing it as tyranny. According to Las Casas, this tyranny is apparent in the massacres committed at Cholula, Tepeaca, and the Templo Mayor, as well as in the opinions that Cortés shared with Las Casas in at least two meetings in 1538 and 1542.

**Palabras clave:** Bartolomé de las Casas, *Brevísima relación de la destrucción de Indias*, conquista de México, Hernán Cortés, tiranía

**Keywords:** Bartolomé de las Casas, *Brief Account of the Destruction of Indies*, conquest of Mexico, Hernán Cortés, tyranny

**Submitted:** 11/17/2021 **Accepted:** 01/03/2022

Beatriz Aracil V, **El tema de la conquista en el teatro mexicano hasta la década de los 60: hacia nuevas formas de “tramar” la historia**

**Resumen:** Este ensayo propone un recorrido (no exhaustivo) por los distintos “tramados” de la Conquista en el teatro mexicano, desde sus inicios hasta mediados del siglo XX, para abordar, a continuación, las interpretaciones dramáticas que surgen en la década de los 60

por parte de autores y autoras que, conscientes de su contribución al surgimiento de un verdadero teatro nacional, reescriben o cuestionan la historia oficial de la conquista.

**Abstract:** This essay offers a journey (not exhaustive) through the different “emplotments” of the Conquest in Mexican theater, from its beginnings to the middle of the twentieth century. It then studies dramatic interpretations created starting in the 1960s by authors who were aware of their contribution to the emergence of a true “national theater” and rewrote or questioned the Conquest’s official history.

**Palabras clave:** Conquista de México, Luisa Josefina Hernández, Sergio Magaña, teatro histórico, teatro mexicano

**Keywords:** Conquest of Mexico, historical theater, Luisa Josefina Hernández, Mexican theater, Sergio Magaña

**Submitted:** 11/17/2021 **Accepted:** 01/01/2022

### Pablo García Loaeza, **¿Puro cuento?: historietas de la Conquista en México**

**Resumen:** Este artículo examina la representación de la conquista de México en varias historietas publicadas en México desde principios del siglo XX hasta principios del XXI. El examen revela los lugares comunes más sobresalientes del relato de la Conquista. También permite rastrear sus fuentes hasta el siglo XVI y proponer una explicación de su persistencia a lo largo de cinco siglos.

**Abstract:** This article examines the representation of the conquest of Mexico in several comic books published in Mexico from the early twentieth to the early twenty-first century. The examination reveals the Conquest narrative’s most salient common places. It also makes it possible to trace their sources back to the sixteenth century and propose an explanation for their persistence over the course of five centuries.

**Palabras clave:** Conquista de México, Cuauhtémoc, Hernán Cortés, Moctezuma, historietas, profecía

**Keywords:** Comic books, conquest of Mexico, Cuauhtémoc, Hernán Cortés, Moctezuma, prophecy

**Submitted:** 11/17/2021 **Accepted:** 12/19/2021

### Amber Brian, **Leer la conquista en las novelas de Carmen Boullosa**

**Resumen:** Este ensayo enfoca dos novelas de Carmen Boullosa que tocan el tema de la conquista de México. Propone que *Llanto, novelas imposibles* (1992) y *Cielos de la tierra* (1997) no son novelas históricas tradicionales, sino obras que incorporan crónicas históricas conocidas de tal modo que los lectores puedan reubicar esos textos como parte de un mundo ficticio que combina ciencia ficción, utopía, antiutopía, fantasía e incluso metaficción y que también participa de las reflexiones sobre el colonialismo de finales del siglo XX.

**Abstract:** This essay focuses on two novels by Carmen Boullosa that touch upon the conquest of Mexico. It proposes that *Llanto, novelas imposibles* (1992) and *Cielos de la tierra* (1997) are not traditional historical novels but works that incorporate known historical chronicles in a way that allows the readers to relocate those texts as part of a fictional world that combines science fiction, utopia, anti-utopia, fantasy, and even metafiction and that also reflects thoughts about colonialism of the late twentieth century.

**Palabras clave:** Carmen Boullosa, *Cielos de la tierra*, conquista de México, *Llanto*, *novelas imposibles*, metaficción

**Keywords:** Carmen Boullosa, *Cielos de la tierra*, conquest of México, *Llanto*, *novelas imposibles*, metafiction

**Submitted:** 11/17/2021 **Accepted:** 12/19/2021

### *Monograph III*

**Aristóteles d.C.: avatares del Estagirita en las letras medievales y humanísticas del sur de Europa**

Salvador Cuenca ed.

Francisco Arenas, **Justicia legal, amistad civil y bien común: Carlos de Viana, Aristóteles, Tomás de Aquino**

**Abstract:** The article studies the presence of Thomas Aquinas in Charles of Viana's glosses to his translation of Aristotle's *Nicomachean Ethics*. It will be especially fruitful to examine the glosses to some passages where the relationships between the concepts of justice and friendship are addressed, to analyse the divergences between the interpretations of Aristotle and Aquinas and to evaluate Charles of Viana's attempt to harmonize the ideas of both thinkers.

**Resumen:** Este artículo estudia la presencia de Tomás de Aquino en las glosas de Carlos de Viana a su traducción de la *Ética a Nicómaco* de Aristóteles. En concreto, se examinarán glosas a algunos pasajes donde se abordan las relaciones entre los conceptos de justicia y amistad, se analizarán las divergencias entre las interpretaciones de Aristóteles y santo Tomás y se evaluará el intento de Carlos de Viana por armonizar las ideas de ambos.

**Keywords:** Aristotle, Thomas Aquinas, Charles of Viana, *Nicomachean Ethics*, Translation studies

**Palabras clave:** Aristóteles, Tomás de Aquino, Carlos de Viana, *Ética a Nicómaco*, Estudios de traducción.

**Submitted:** 08/16/2021 **Accepted:** 01/15/2022

Salvador Cuenca, **Ambigua nobleza: *ingenuitas*, *nobilitas* y *generositas* en la traducción de la *Ética nicomáquea* de Aristóteles de Carlos de Aragón**

**Abstract:** Carlos de Aragón, in his translation (1457) of Bruni's *nova translatio* of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, translated three Latin terms, namely, *ingenuitas*, *nobilitas* and *generositas*, by a single Castilian word: "nobleza". The aim of this paper is to explain the polysemy of the word "nobleza" by specifying the Latin terms from which it derives and the Greek concepts used by Aristotle.

**Resumen:** Carlos de Aragón, en su romanceamiento (1457) de la *nova translatio* bruniana de la *Ética nicomáquea* de Aristóteles, tradujo tres términos latinos, a saber, *ingenuitas*, *nobilitas* y *generositas*, por un único vocablo castellano: "nobleza". El objetivo de este artículo es explicar la polisemia de la palabra "nobleza", indicando los términos latinos de la que deriva y, en última instancia, los conceptos griegos usados por Aristóteles.

**Keywords:** Charles of Aragon, Leonardo Bruni, Aristotle, Nicomachean Ethics, nobility

**Palabras clave:** Carlos de Aragón, Leonardo Bruni, Aristóteles, *Ética nicomáquea*, nobleza

**Submitted:** 09/07/2021 **Accepted:** 12/04/2021

María Díez, *Iocunditas y delectatio en las traducciones cuatrocentistas de la Ética aristotélica: de Roberto Grosseteste a Alfonso de Cartagena y Leonardo Bruni*

**Abstract:** The debate about the morality of pleasure implies the semantic of Latin terms, such as *delectation*, *voluptas*, and *iocunditas*. While the first two words were used by translators to interpret the greek ἡδονή, *iocunditas* represents another kind of delight. This paper aims to pick out the connotations of *iocunditas* to explain why some translators resort to this option and what they want to designate with it.

**Resumen:** El debate sobre la moralidad del placer alcanza a la semántica de términos como *delectatio*, *voluptas* y *iocunditas*. Mientras los dos primeros se emplearán para traducir el ἡδονή griego, el tercero se utiliza para trasladar el significado otro tipo de deleite. En este trabajo, nos proponemos desgranar las connotaciones semánticas de *iocunditas* para explicar por qué ciertos traductores recurren a este vocablo y qué realidad pretenden designar con él.

**Keywords:** pleasure, *iocunditas*, *delectatio*, Aristotle, *Ethics*

**Palabras clave:** placer, *iocunditas*, *delectatio*, Aristóteles, *Ética*

**Submitted:** 10/27/2021 **Accepted:** 11/04/2021

Ángel Escobar, *El aristotelismo de Guillermo de Aragón: en torno al autor de la Summa supra phisonomiam (c. 1300)*

**Abstract:** William of Aragon —also called 'William the Spaniard' (Guillelmus Hispanus) in some manuscripts— is an Aristotelian scholar from the late thirteenth and early fourteenth centuries. He is a rather enigmatic figure, since his origin, his dedication (despite the fact that it has usually been admitted that he was a magister Medicinae) and, ultimately, the sources and the aims of a part of his literary production are unknown.

**Resumen:** Guillermo de Aragón —también denominado 'Guillermo Hispano' en parte de la documentación— es un aristotélico de cierta importancia de finales del XIII y principios del XIV. Se trata de una figura bastante enigmática, ya que se ignora su origen concreto, su dedicación (pese a que ha solido admitirse en la bibliografía que fue *magister medicinae*) y, en última instancia, las fuentes y la intención de parte de su producción.

**Keywords:** William of Aragon, Physiognomy, Aristotle

**Palabras clave:** Guillermo de Aragón, Fisiognomía, Aristóteles

**Submitted:** 10/19/2021 **Accepted:** 01/07/2022

Héctor Javier García Fuentes, *El uso de Aristóteles en el Defensorium Unitatis Christianae de Alfonso de Cartagena*

**Abstract:** Alfonso de Cartagena (1385/6 - 1456) wrote his *Defensorium Unitatis Christianae* as a scholarly and thoughtful reaction to the uproar in Toledo in 1449. The paper analyses the use of Aristotle in this key work of the *proconvertos* writings. Moreover, it registers Alfonso in the thomist tradition, as to his judgement when he deems the philosophy, and

mentions the exhortative nature of the *Defensorium*, and suggests its inclusion in the civic discourse of Cartagena.

**Resumen:** Alfonso de Cartagena (1385/6 - 1456) escribió su *Defensorium Unitatis Christianae* como reacción erudita y reflexiva a la revuelta acontecida en Toledo en 1449. El artículo analiza el uso de Aristóteles en esta obra cumbre de los escritos proconvertos. Además, inscribe a Alfonso en la tradición tomista, dado su criterio a la hora de valorar la filosofía; menciona el carácter exhortativo del *Defensorium*, y sugiere su inclusión en el discurso cívico de Cartagena.

**Keywords:** Alfonso de Cartagena, Aristotle, *Defensorium*, Humanism, nobility **Palabras clave:** Alfonso de Cartagena, Aristóteles, *Defensorium*, Humanismo, nobleza

**Submitted:** 08/05/2021 **Accepted:** 01/15/2022

Sonia Gentili, **Knowledge and Wisdom. Aristotle, King Solomon and Dante**

**Abstract:** This essay will examine Dante's conception of knowledge, and trace his original development of the Aristotelian idea of knowledge in a Christian sense—that is, in terms of the understanding-love poetically expressed in the Psalms, and theorized by Paul of Tarsus in the first letter to the Corinthians. This reelaboration of the concept of knowledge, developed in the *Convivio*, provides the necessary premise to the human path from sensual love to love for God explained in *Paradise* VIII-XIX, and to the complex theory of wisdom as realization of divine justice in *Paradise* XX.

**Resumen:** Se examinará la concepción dantesca del conocimiento y se rastreará su desarrollo desde la idea aristotélica hasta la interpretación cristiana —esto es, en términos del entendimiento-amor expresado poéticamente en los *Salmos* y teorizado por Pablo de Tarso en la primera epístola a los *Corintios*. Esta reelaboración del concepto de conocimiento, desarrollada en el *Convivio*, proporciona la premisa necesaria para transitar del amor sensual al amor a Dios, tal como se explica en *Paradiso* VIII-XIX, y para comprender la compleja teoría de la sabiduría como realización de la justicia divina en *Paradiso* XX.

**Keywords:** Dante, Aristotle, Knowledge, Wisdom, Science

**Palabras clave:** Dante, Aristóteles, Conocimiento, Sabiduría, Ciencia

**Submitted:** 10/01/2021 **Accepted:** 11/04/2021

Sanda Munjic, **The Psychophysical Theory of the Passions of the Soul in Aristotle and Aquinas: The Case of *Cárcel de amor***

**Abstract:** Aristotle's psychological theory about the passions of the soul, transmitted through his own and through Aquinas's writings, had a decisive influence on the representation of passions in late medieval literature. Although theoretically neutral, passions' connotations of passivity were widely illustrated in medieval literature. This is exemplified in a reading of Diego de San Pedro's *Cárcel de amor* in light of Aquinas's *Summa Theologiae* and the 15th-c. *Compendio de ética nicomáquea*.

**Resumen:** La teoría aristotélica de la psicología de las pasiones del alma, transmitida por sus propios escritos y por los de Tomás de Aquino, tuvo una influencia decisiva en la representación de las pasiones en la literatura tardomedieval. Aun siendo neutras desde el punto de vista teórico, las connotaciones de pasividad de las pasiones se ilustran

profusamente a lo largo de la literatura medieval, tal como se ejemplifica en una lectura de la *Cárcel de amor* de Diego de San Pedro a la luz de la *Summa Theologiae* y del *Compendio de la Ética nicomáquea* del siglo XV.

**Keywords:** Aquinas, Aristotle, Passions, Ethics, Literature

**Palabras clave:** Tomás de Aquino, Aristóteles, pasiones, ética, literatura

**Submitted:** 01/05/2022 **Accepted:** 01/24/2022

Juan Miguel Valero Moreno, **El Tostado sobre la vida activa y la contemplativa en el *Libro de las cuatro cuestiones*: el marco bíblico de la esfera aristotélico-tomista**

**Abstract:** A key text by Alfonso Fernández de Madrigal, el Tostado, one of the most relevant scholars in mid-15th century Castile, is presented and critically edited. The text, part of the *Book of the Four Questions*, deals with a long-standing theme, the choice between active or contemplative life, where central concepts in the biblical, classical (with special reference to Aristotle) and Thomistic traditions are combined. Two new witness of the *Book of the Four Questions* are presented and its historical circumstances and its circulation are explored.

**Resumen:** Se presenta y se edita críticamente un texto clave de Alfonso Fernández de Madrigal, el Tostado, uno de los hombres de letras más relevantes en la Castilla de mediados del siglo xv. El texto, parte del *Libro de las cuatro cuestiones*, trata un tema de largo recorrido, la elección entre la vida activa o la contemplativa, donde se conjugan conceptos centrales en la tradición bíblica, clásica (con especial referencia a Aristóteles) y tomística. Se presentan dos nuevos testimonios del *Libro de las cuatro cuestiones* y se reconstruyen sus circunstancias históricas y su circulación.

**Keywords:** active life / contemplative life, textual criticism, manuscript and printed tradition, scholastic humanism, Aristotelianism

**Palabras clave:** vida activa/vida contemplativa, ecdótica, manuscritos e impresos, humanismo escolástico, aristotelismo

**Submitted:** 09/16/2021 **Accepted:** 01/05/2022

Georgina Olivetto, **Una glosa de Alfonso de Cartagena sobre el hombre civil y político (Aristóteles, Tomás de Aquino y Alfonso el Sabio)**

**Abstract:** The present study analyzes the exegetical tradition that converges in a gloss to the *Título de la amistança*, Castilian translation of Alfonso de Cartagena on the *Tabulatio et expositio Senecae*, about the Aristotelian concept of man as a political animal. Considering the status of Cartagena as a jurist, the influence that the Alfonsine legal corpus acquires in his commentary is observed, particularly from the *Segunda Partida*.

**Resumen:** El presente estudio analiza la tradición exegética que confluye en una glosa al *Título de la amistança*, traducción castellana de Alfonso de Cartagena sobre la *Tabulatio et expositio Senecae*, acerca del concepto aristotélico del hombre como animal político. Considerando la condición de jurista de Cartagena, se observa la influencia que adquiere en su comentario el corpus legal alfonsí, particularmente de la *Segunda Partida*.

**Keywords:** Translation, Glosses, Political philosophy, Classical tradition, Aristotle, Thomas Aquinas, Alfonso de Cartagena, Alfonsine legal corpus

**Palabras clave:** Traducción, Glosas, Filosofía política, Tradición clásica, Aristóteles, Tomás de Aquino, Alfonso de Cartagena, Corpus legal alfonsí

**Submitted:** 01/20/2022 **Accepted:** 01/24/2022

\*\*\*\*\*

## Regular Volume

Rocío Jodar Jurado, **El pie en la sierpe: los vejámenes al Dragón del Templo Panegírico de Fernando de la Torre Farfán (1663) 416-439**

**Resumen:** Este artículo aborda el estudio y edición de los vejámenes recogidos en la sexta sección del *Templo panegírico* de Fernando de la Torre Farfán. Más allá de su calidad literaria, estos textos arrojan luz sobre las tendencias líricas del Bajo Barroco así como sobre las redes de sociabilidad literaria establecidas en la Sevilla de la segunda mitad del siglo XVII. Se analiza tanto el estilo de los poemas como las idas y venidas de los autores recopilados y sus relaciones con el secretario de la justa.

**Abstract:** This article deals with the study and edition of the vejámenes (satirical poetry) compiled in the sixth section of the *Templo panegírico* by Fernando de la Torre Farfán. Apart from their lyricism, these texts exemplify the main literary trends of the Late Broque period and the most important literary networks in Seville during the second half of the 17th century. The article analyzes the style of the poems and the mail exchanges between the authors and the secretary of the poetic contest.

**Palabras clave:** *Templo panegírico*, vejamen, Fernando de la Torre Farfán, Bajo Barroco.

**Keywords:** *Templo panegírico*, vejámen, Fernando de la Torre Farfán, Late Baroque.

**Submitted:** 09/17/2021 **Accepted:** 10/04/2021

Antonietta Molinaro, "**¿Cuándo se ha visto el médico al doliente / no acudille [...]?: medicina y sátira en la Epístola al licenciado Francisco Delgado de Juan de la Cueva**"

**Resumen:** El artículo propone el análisis crítico-literario de una epístola satírica de Juan de la Cueva dirigida a un amigo médico, Francisco Delgado. Conjugando las modalidades de la sátira contra los médicos y de la elegía amorosa a un amigo, Cueva construye una argumentación poética que, por un lado, permite arrojar luz sobre la erudición personal del autor y su adhesión al modelo epistolar horaciano-ariostesco y, por el otro, revela la particular eficacia de la epístola como forma de diálogo entre tradición literaria y científica en los principios del siglo XVII.

**Abstract:** This article offers a critical analysis of a satirical epistle by Juan de la Cueva addressed to his friend, the physician Francisco Delgado. Combining the modalities of the satire against doctors and the loving elegy to a friend, Cueva develops a poetic argumentation that, on the one hand, sheds light on the author's personal erudition and his adherence to the epistolary model of Horace and Ariosto and, on the other, reveals the effectiveness of the epistle as a form of dialogue between literary and scientific tradition in the early seventeenth century.

**Keywords:** satirical epistle; Juan de la Cueva; science and literature; love sickness; memory.

**Palabras clave:** epístola satírica; Juan de la Cueva; ciencia y literatura; *aegritudo amoris*; memoria.

**Submitted:** 08/16/2021 **Accepted:** 09/04/2021

María Eugenia Alcatena, **El mundo maravilloso en el *Libro de Alexandre***

**Resumen:** El propósito de este análisis es destacar la integración, la función y la relevancia de los elementos maravillosos en el diseño general del *Libro de Alexandre*. Con este fin, se distinguen tres categorías de *mirabilia*: los signos de la excepcionalidad del héroe, ya sean prodigios naturales o dones encantados; las maravillas de Oriente, concebido como la última frontera del mundo, la aventura y el saber humanos; la personificación de la Naturaleza y los reinos prohibidos (el fondo del océano, los cielos y los infiernos).

**Abstract:** The aim of this article is to examine and draw attention to the integration, function and relevance of marvellous elements within the general design of the *Libro de Alexandre*. For this purpose, three categories of *mirabilia* are distinguished: the signs of the hero's exceptionalism, comprising natural prodigies as well as magical gifts; the wonders of the East, conceived as the last frontier of the world and of all human adventure and knowledge; Nature's personification and the forbidden realms (the bottom of the ocean, the skies and hell).

**Palabras clave:** maravillas – Oriente – prodigios – orden universal – clerecía

**Keywords:** marvels – Orient – prodigies – universal order – *clerecía*

**Submitted:** 08/15/2021 **Accepted:** 01/03/2022

Jesús Fernando Cáceda Teresa, “**Raquel (la judía de Toledo) y el rey Midas o Vidas. Génesis histórica y autorial del *Cantar de Mio Cid*: De la derrota de Alarcos (1195) a fray Diego Velázquez, probable creador de la obra**”

**Resumen:** Esta investigación sitúa el origen histórico de la escritura del *Poema de Mio Cid* en la derrota de Alarcos (1195) provocada por la avaricia del rey Alfonso VIII. Durante la batalla, murieron la mayor parte de los soldados y clérigos de la orden militar de Calatrava. Su fundador, fray Diego Velázquez, entonces retirado en el monasterio de San Pedro de Gumiel de Izán, escribió la obra desde el resentimiento contra el monarca entre 1195 y 1196, poco antes de morir. Este es el origen del episodio de Raquel y Vidas. El trabajo identifica a los infantes de Carrión, en realidad señores del Infantado de León, los Castro. Explica por qué aparece en la obra el nombre del abad de San Pedro de Gumiel de Izán (Sancho) en lugar del abad de San Pedro de Cardeña (Sisebuto). Busca las causas del recorrido meridional de la expedición cidiana (tierras donde estaba asentada la orden de Calatrava). Y analiza la vinculación de la onomástica de Babiaca, Tizón y Colada con la biografía de fray Diego Velázquez. Muy probablemente “Per Abbat” fue el buen amigo de fray Diego, el francés Pedro Abad de Morimundo, al frente del monasterio cisterciense de Morimond en Francia y de San Pedro de Gumiel de Izán en Castilla, así como de la orden de Calatrava, dependientes todos ellos del convento francés.

**Abstract:** This research places the historical origin of the writing of the *Poem of Mio Cid* in the defeat of Alarcos (1195) caused by the greed of King Alfonso VIII. During the battle, most of the soldiers and clerics of the Order of Calatrava died. Its founder, Fray Diego



Velázquez, then retired in the monastery of San Pedro de Gumiel de Izán, wrote the work from resentment between 1195 and 1196, shortly before his death. This is the origin of the episode of Rachel and Vidas. The work identifies the Infantes de Carrión, in reality lords of the Infantado de León, the Castros. It explains why the name of the abbot of San Pedro de Gumiel de Izán (Sancho) appears in the work instead of the abbot of San Pedro de Cardaña (Sisebuto). He looks for the causes of the southern route of the Cidian expedition (lands where the order of Calatrava was settled). And he analyzes the great connection of the onomastics of Babieca, Tizón and Colada with the biography of Fray Diego Velázquez. Very probably "Per Abbat" was the good friend of Fray Diego, the French Pedro Abad de Morimundo, at the head of the Cistercian monastery of Morimond in France and of San Pedro de Gumiel de Izán in Castile, as well as of the order of Calatrava, dependent on the French convent.

**Palabras clave:** *Cantar de Mio Cid*, fray Diego Velázquez, Pedro Abad de Morimundo, Raquel y Vidas, Alarcos, Calatrava.

**Keywords:** *Cantar de Mio Cid*, Fray Diego Velázquez, Pedro Abad de Morimundo, Rachel and Vidas, Alarcos, Calatrava.

**Submitted:** 09/14/2021 **Accepted:** 01/04/2021

Javier Jiménez Belmonte, **Poéticos resplandores: poesía y lujo en las fiestas madrileñas de 1622**

**Resumen:** Este artículo analiza las *Relaciones* para las fiestas madrileñas de 1622 de Lope de Vega y Fernando Monforte de Herrera como paradigmas del proceso de estetización por el que pasaba la sociedad cortesana en la España de comienzos del siglo XVII. Se propone, en el estudio de ese proceso, un vínculo entre el discurso suntuario del momento y la creciente estetización de la poesía castellana tras la adopción del gongorismo como el código poético preferido por la aristocracia.

**Abstract:** This article focuses on the *Relaciones* composed by Lope de Vega and Fernando Monforte de Herrera after the 1622 celebrations in the city of Madrid. It analyzes those celebratory texts as part of a general aesthetization process taking place in 17<sup>th</sup> Century Spanish court society, and it proposes a dialogue between the sumptuary discourse of the time and the increasing aesthetization of Spanish poetry after the adoption of gongorismo as the poetic discourse favored by the aristocracy.

**Palabras clave:** Estetización, poesía, lujo, gongorismo, relación de fiestas

**Keywords:** Aesthetization, poetry, luxury, *gongorismo*, *relación de fiestas*

**Submitted:** 10/23/2021 **Accepted:** 11/04/2021

Guadalupe González Diéguez, **Kabbalistic Traditions in the Castilian Vernacular: R. Moshe Arragel's Glosses to the *Alba Bible***

**Abstract:** This article examines Rabbi Moshe Arragel's references to kabbalistic traditions in three of his glosses to the *Alba Bible* (ca. 1430), which stand out because they are among the first references to kabbalah in the Castilian vernacular composed by a Jewish author, not by a Jewish convert into Christianity.

**Resumen:** Este artículo analiza las referencias de Moshe Arragel a las tradiciones cabalísticas en sus glosas a la Biblia de Alba (ca. 1430), de especial importancia porque son las primeras referencias a la cábala en castellano por parte de un autor judío, no por un judío convertido al cristianismo

**Keywords :** Alba Bible; Moshe Arragel; kabbalah; medieval Castilian literature; Jewish exegesis.

**Palabras clave:** Biblia de ALba, Moshe Arragel, cábala, literatura castellana medieval, exégesis judía

**Submitted:** 08/30/2021 **Accepted:** 10/04/2021